

KAPITEL V

SCHLUSSFOLGERUNG

A. Schlussfolgerung

Basierend auf dem Ergebnis der Untersuchung werden die folgenden Schlussfolgerung gezogen: Es gibt fünf Verschiebungen von Cathford, die für die Kurzgeschichten "Geschichten vom Herrn Keuner" von Bertolt Brecht genutzt werden, nämlich die Niveauverschiebung, die Strukturverschiebung, die Wortklassenverschiebung, die Einheitverschiebung und die Intra-System Verschiebung.

Die Strukturverschiebung kommt am häufigsten mit einem Betrag von 165 Daten (42,75%) vor. Dies passiert am meisten wegen der Veränderung der Wortreihenfolge und Zeitformen in Ausgangsprache zu Zielsprache, einige auch wegen der Veränderung eines Passivsatzes der As in einen Aktivsatz der Zs. Die Einheitsverschiebung ist in der zweite Position mit einem Betrag von 114 Daten (29,53%). Die Ursache dieser Verschiebung ist wegen der Veränderung der Spracheinheit zwischen Ausgangsprache und Zielsprache, wie die Veränderung von einem Wort zu einem Satzteil. Die Wortklassenverschiebung ist in der dritten Position mit einem Betrag von 74 Daten (19,17%), das ist die Veränderung der Wortklassen von der Ausgangsprache in die Zielsprache, wie die Verschiebung von einem Nomen zu einem Adjektiv. Die *Intra-System*verschiebung ist in der vierten Position mit einem Betrag von 26 Daten (6,74%). Bei dieser Untersuchung

kommt das, wegen der Veränderung des Wortes von Pluralform in die Singularform.

Die letzte ist die Niveauverschiebung in der fünften Position mit einem Betrag von 7 Daten (1,81%). Diese passiert wegen der Veränderung der linguistischen Stufe, wie die Veränderung des Relativpronomen zu einem Partikel. Es gibt einige Daten, die keine Verschiebung haben. Das sind 13 Daten. Ausserdem gibt es auch einige Wörter in der Ausgangsprache, die nicht in der Zielsprache übersetzt werden. Diese Wörter können in den Sätzen gefunden, die die Verschiebungen haben, gleichfalls in den Sätzen, die keine Verschiebungen haben.

In der Übersetzung der Kurzgeschichten "Geschichten vom Herrn Keuner" von Bertolt Brecht ist die häufigste Verschiebung gibt es Strukturverschiebung mit 165 Daten (42,75%) und am wenigsten die Niveauverschiebung mit 7 Daten (1,81%). Die Daten von dieser Untersuchung sind 201 Sätze. Diese Analyse basiert auf den Theorien von Catford.